

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL. 12.2 / 2018



2018

Limite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEX) en colaboración con la SEEPLU.

CONSEJO DE REDACCIÓN

Director – Juan M. Carrasco González: direccion@revistalimite.es

Secretaría – María Luísa Leal / M^a Jesús Fernández García: secretaria@revistalimite.es

VOCALES

Carmen M^a Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M^a da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

COMITÉ CIENTÍFICO

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Macau)

Isabel Leiria (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M^a Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M^a da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M^a Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otília Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidad de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidad de Vigo)

EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: publicac@unex.es

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL.12.2 – Año 2018

Naufração e Literatura

Coordinación
José Cândido de Oliveira Martins
Maria Luísa Leal



Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 12.2. – 2018

Naufragio y Literatura

SUMARIO / SUMÁRIO

José Cândido de Oliveira Martins / Maria Luísa Leal – Naufragio e Literatura	9-17
José Manuel Herrero Massari – Mares simbólicos, mares trágicos, mares épicos y mares lamentosos: de Gilgamesh a Mendes Pinto	19-37
Carlos Jorge Figueiredo Jorge – Um Mito do Tráfico Marítimo e das Desventuras da Ambição. <i>O Navio Fantasma, ou o Holandês Voador</i>	39-66
Kioko Koiso – Naufragio de Sepúlveda: uma sequência da transformação da história no decurso das edições	67-94
Angélica Madeira – Shipwreck narratives: between History and Literature. Reflections on <i>História Trágico-Marítima</i> (Tragic-maritime History)	95-111
António Manuel de Andrade Moniz – Ecos do Tema do Naufragio na Literatura Portuguesa	113-128
Isabel Soler – Un miserere para la soledad del náufrago	129-152

Testimonios / Testemunhos

Ana Margarida de Carvalho – Do meu mar vê-se a língua	155-162
Fernando Dacosta – O rumor do mar	163-166
Miguel Real – Naufragios. O lado escuro da expansão portuguesa	167-172

Varia

Raquel Alonso Parada – Mudanzas de xénero no substantivo na tradución galega da <i>General Estoria</i>	175-193
Sara Antoniazzi – “Que é feito de Jules Laforgue?” I tratti laforguiani del <i>Livro do Desassossego</i>	195-213
Ana Cristina Pereira Braz – Les stratégies discursives de l’ironie dans le débat parlementaire portugais	215-239
Augusto Lorenzino – Family ties, dwelling and mobility in the development of Barranquenho	241-258

Reseñas / Recensões

- Juan M. Carrasco González** – Dolores Corbella, Alejandro Fajardo (Eds.), *Español y portugués en contacto. Préstamos léxicos e interferencias*, Berlin/Boston, Walter de Gruyter GmbH, col. Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 2017, 430 pp. 261-265
- Juan M. Carrasco González** – Xosé Luis Regueira, Elisa Fernández Rei (Eds.), *Estudos sobre o cambio lingüístico no galego actual*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 2017, 326 pp. 265-270
- Stefania Chiarelli** – Angélica Madeira, *Livro dos naufrágios* – ensaio sobre a história trágico-marítima. Brasília, Editora Universidade de Brasília, 2005, 396 pp. 270-272
- Xosé Manuel Dasilva** – Luís de Camões, *Los Lusíadas (Selección)*, Madrid, Ediciones Rialp, 2017, 109 pp. *Introducción, traducción y notas de Rafael Gómez Pérez.* 272-275
- Maria Graciete Besse** – Uma prática da *Relação: Archipelagos-Passagens*, de Amélia Muge e Michales Loukvikas, Periplus, 2018, CD- Álbum. 276-283
- Normas de publicación / Normas de publicação** 285-290

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 12.2 – 2018

Shipwreck and Literature

SUMMARY

José Cândido de Oliveira Martins / Maria Luísa Leal – Shipwreck and Literature	9-17
José Manuel Herrero Massari – Symbolic Seas, Tragic Seas, Epic Seas, and Woeful Seas: from Gilgamesh to Mendes Pinto	19-37
Carlos Jorge Figueiredo Jorge – A Myth of Maritime Traffic and the Misadventures of Ambition. The Phantom Ship or the Flying Dutchman	39-66
Kioko Koiso – Sepúlveda shipwreck: a sequence of the story changing through the editions	67-94
Angélica Madeira – Shipwreck narratives: between History and Literature. Reflections on <i>História Trágico-Marítima</i> (Tragic-maritime History)	95-111
António Manuel de Andrade Moniz – Echoes of the Shipwreck Accounts in the Portuguese Literature	113-128
Isabel Soler – A Miserere to the castaway's solitude	129-152

Reflections

Ana Margarida de Carvalho – From my sea you can see the language	155-162
Fernando Dacosta – The rumor of the sea	163-166
Miguel Real – Shipwrecks. The dark side of overseas expansion	167-172

Varia

Raquel Alonso Parada – Changes of gender in the substantive in the Galician translation of the <i>General Estoria</i>	175-193
Sara Antoniazzi – “Que é feito de Jules Laforgue?” The Laforguian traits in <i>Livro do Desassossego</i>	195-213
Ana Cristina Pereira Braz – Irony's discursive strategies in Portuguese parliamentary debate	215-239
Augusto Lorenzino – Family ties, dwelling and mobility in the development of Barranquenho	241-258

Book Reviews

- Juan M. Carrasco González** – Dolores Corbella, Alejandro Fajardo (Eds.), *Español y portugués en contacto. Préstamos léxicos e interferencias*, Berlin/Boston, Walter de Gruyter GmbH, col. Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 2017, 430 pp. 261-265
- Juan M. Carrasco González** – Xosé Luis Regueira, Elisa Fernández Rei (Eds.), *Estudos sobre o cambio lingüístico no galego actual*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 2017, 326 pp. 265-270
- Stefania Chiarelli** – Angélica Madeira, *Livro dos naufrágios – ensaio sobre a história trágico-marítima*. Brasília, Editora Universidade de Brasília, 2005, 396 pp. 270-272
- Xosé Manuel Dasilva** – Luís de Camões, *Los Lusíadas (Selección)*, Madrid, Ediciones Rialp, 2017, 109 pp. *Introducción, traducción y notas de Rafael Gómez Pérez.* 272-275
- Maria Graciete Besse** – Uma prática da *Relação: Archipelagos – Passagens*, de Amélia Muge e Michales Loukovikas, Peripluis, 2018, CD- Álbum. 276-283
- Standards of publication** 285-290

Un segundo epígrafe, bajo el rótulo “*Los Lusíadas*”, forma parte del mencionado preliminar. Se dedica singularmente a enaltecer las virtudes artísticas del texto heroico, calificado como “obra mayor de la literatura de todos los tiempos, y gloria del idioma portugués”. Es en este lugar, además, donde se justifica expresamente el formato de la versión. Para ello se declara, de inicio, que *Os Lusíadas* es una “obra ingente, que conviene degustar muy poco a poco”. Por tal motivo, la propuesta que se brinda ha consistido en transferir al español solamente “los pasajes más valiosos”. El objeto reside en incitar a acercarse con posterioridad a los muchos fragmentos que han quedado sin trasladar de “este gran clásico de la literatura universal”, como se afirma.

Debemos preguntarnos, llegados a este punto, sobre las pautas que guiaron la selección de las octavas puestas en español. El traductor no apunta nada sobre esta cuestión en ningún instante, pero puede deducirse que se dejó conducir exclusivamente por su gusto estético. En cualquier caso, conviene traer a colación que Lamberto Gil, por ejemplo, al transvasar una extensa antología de los poemas camonianos del género lírico, a comienzos del siglo XIX, testimoniaba con total sinceridad que había escogido las composiciones en función de la ausencia de obstáculos importantes para acomodarlas al español. Y aún añadía, con no menos franqueza: “Quedan sin traducir algunas otras bellísimas, que deberán leer en el original los que quieran penetrarse bien del mérito de este fecundísimo escritor”.

El criterio de esta retraducción de *Os Lusíadas* se asienta, por consiguiente, en verter algunas estrofas, mientras que el contenido del amplio conjunto de versos no traducidos se condensa sucintamente en prosa. Como objetivo primordial, no obstante, se conserva siempre el hilo argumental de la epopeya. Una muestra es lo que se aprecia en el canto IX, conformado en el texto de partida por noventa y cinco agrupaciones de versos. Únicamente se traducen seis estrofas, en concreto la 13, la 22, la 40, la 47, la 54 y la 83. De todas las demás se facilita una apretada sinopsis que aspira a sintetizar la sustancia temática.

Para concluir, cabe señalar que la principal cualidad que se advierte en la presente retraducción estriba en que posibilita, en un espacio bastante reducido, aproximarse cómodamente, sin sumergirse en el mismo, a la totalidad del monumental poema de Camões. Como primer contacto puede valer, si bien es de todo punto aconsejable, por supuesto, leer íntegramente la obra en algún momento.

Uma prática da *Relação : Archipelagos–Passagens*, de Amélia Muge e Michales Loukovikas, Peripluis, CD – Álbum.

Maria Graciete Besse
Professeur émérite
Université de Paris IV – La Sorbonne
mariagraciete7@aol.com

Todo o pensamento arquipélago é pensamento do tremor, da não-presunção, mas também da abertura e da partilha.

Edouard Glissant

Autora, cantora e compositora, Amélia Muge é bem conhecida no panorama cultural português, pela beleza dos seus textos e composições musicais. Natural de Moçambique, a artista chegou a Portugal em 1984. O seu primeiro disco, intitulado *Mugica*, foi divulgado em 1992, seguido de *Todos os dias* (1994). Ao longo da sua carreira, Amélia Muge tem colaborado regularmente com José Mário Branco, Fausto, entre outros, e obteve em 1995 o prestigioso prémio Zeca Afonso com *Maio maduro Maio* (partilhado com José Mário Branco e João Afonso). De novo, este prémio foi-lhe atribuído em 1998, pelo álbum *Taco a Taco*, seguindo-se outros discos (*A Monte*, 2000; *Não sou daqui*, 2007) e numerosas participações em festivais nacionais e internacionais. Na actualidade, a autora continua a colaborar com diversos cantores, compondo também para fadistas bem conhecidos como Mísia, Camané, Ana Moura, Cristina Branco, entre muitos outros.

Em 2009, Amélia Muge conheceu Michales Loukovikas, cantor, compositor e instrumentista, originário da Trácia e especialista de música grega contemporânea, em particular do Rebético (forma popular marcada pela herança musical de Istanbul e de Esmirna, que se desenvolve sobretudo nos anos 1920, na sequência das vagas migratórias da Ásia Menor). Este encontro, sob os auspícios da Internet, revelou-se imediatamente fecundo pois concretizou-se em diversos projectos e na publicação de três discos : um CD-livro em português e em grego (2011), que celebra a obra do poeta Ares Alexandrou, desenvolvendo um trabalho precedente de Michales Loukovikas, intitulado *O Ouro do Céu*; em seguida surge *Peripluis*

Deambulações luso-gregas (2012), considerado em Portugal como um dos melhores discos do ano; e mais recentemente *Archipelagos-Passagens* (2017), que inclui um CD e um *ebook*, onde descobrimos uma aventura musical e poética que se desenrola entre Portugal e a Grécia, mas que se abre também a um mundo mais vasto. Neste trabalho, os dois artistas celebram a temática da viagem através de diferentes culturas e paisagens, num tempo múltiplo e num espaço variado – Portugal, a Grécia, a Macaronésia, a América do Sul, as ilhas da utopia –, para nos propôr um olhar cruzado, dotado de uma sonoridade original que prolonga as fascinantes *deambulações luso gregas* de *Periplus*, de forma a oferecer-nos agora algumas *passagens* que nos conduzem para além da errância, até novas dimensões do imaginário.

Dotado de uma grande qualidade literária e musical, *Archipelagos-Passagens* é composto por 28 rotas, distribuídas em 10 sequências-ilhas distintas, apresentando-se como uma obra em forma de arquipélago. Este termo, explicitado no *ebook* (Archipédia) que acompanha o CD (com textos em português, inglês e grego), remete para o sentido que vigorava na Grécia antiga em que o arquipélago designava o mar Egeu, passando mais tarde a significar o conjunto de ilhas do Egeu e finalmente, qualquer agrupamento de ilhas. Mas o conceito de arquipélago apresenta uma grande densidade de conotações poéticas, sendo tributário, no imaginário colectivo ocidental, das utopias dos séculos passados em que a ilha aparecia isolada. Quando falamos de arquipélago, podemos também evocar a cultura antiga e, depois de Hölderlin, toda a riqueza cultural helénica, universal e imortal. Para Saint-John Perse (1887-1975), outro grande poeta fascinado pelo universo insular, por detrás do écran luminoso do espaço mediterrânico, existe um ambiente atmosférico e uma base psicológica, impregnada de história e de civilização antiga. É com esta dimensão encantatória que abre o disco de Amélia Muge e Michales Loukovikas, a partir da adaptação de um poema de Hölderlin.

No centro do universo literário e musical oferecido por este trabalho, podemos facilmente identificar o conceito paradigmático de *Relação*, desenvolvido pelo poeta, romancista e filósofo francês Edouard Glissant (1928-2011) que propõe uma poética rizomática aberta ao Diverso enquanto travessia entre o lugar e o mundo¹. Ao

¹ Para Edouard Glissant, a Relação é tudo o que « relie (relaie), relate », in *Poétique de la Relation. Poétique III*, Paris, Gallimard, 1990, p.187.

remeter para o entrecruzamento de culturas diversas, a *Relação* traduz um *pensamento arquipélago*, em que as ilhas deixam de significar isolamento, para se abrirem à *totalidade-mundo*, isto é, a uma força que irradia, opondo-se ao conceito totalitário de fechamento e intolerância². Apesar das diferenças geográficas e culturais, pensamos que em *Archipelagos-Passagens* existem efectivamente ecos da obra deste grande poeta das Caraíbas, sobretudo pelo sentido de um trajecto, de um percurso e de um cruzamento que se encontram na base de um pensamento que se opõe à visão de um mundo fechado, unitário, para nos propôr a presença estimulante do Diverso, marcado pela ideia do movimento. Mas, como sublinhou em várias ocasiões Edouard Glissant, a *Relação* não significa a mistura confusa e desordenada de culturas, na medida em que o Diverso compreende as diferenças que se encontram, se ajustam umas às outras, se harmonizam. Para o poeta, a *Relação* possui uma dimensão arquipélica aberta à passagem e à *totalidade-mundo*, noção que permite conceber tanto a política como a identidade, a ética, a língua e as diferentes modalidades do pensamento. Na opinião de Glissant, o esquema do pensamento arquipélago não conduz à noção de território que se define como uma noção continental, porque o arquipélago é descontínuo, descentrado. Nesta perspectiva, o poeta-filósofo distingue :

*o pensamento continental que se identifica com o sistema, arrogante, feito de lógicas causais que podem conduzir à guerra;

*e o pensamento arquipélago que é uma outra forma de pensar, mais intuitiva, mais frágil, rizomática, associada ao imprevisível do *caos-mundo*, neologismo que caracteriza não a desordem mas o imprevisível³.

Para Glissant, o pensamento arquipélago é também um *pensamento do tremor*, que condiz com a errância e se abre ao futuro. Assim, o estremecimento ou o *tremor* é a qualidade do que se opõe ao pensamento brutal, unívoco, do eu sem o outro, escreve o poeta, sublinhando que precisamos de estremecimento, porque sufocamos no meio de pensamentos sistemáticos e arrogantes. Poderíamos acrescentar que precisamos também, cada vez mais, de espaços de

² Edouard Glissant, *Traité du Tout-monde. Poétique IV*, Paris, Gallimard, 1997.

³ Segundo Edouard Glissant, a noção de «caos-mundo é bem precisa: trata-se da mistura cultural, que não se reduz simplesmente a um *melting-pot*, graças à qual a totalidade-mundo hoje está realizada.», in *Introdução a uma poética da diversidade*, trad. Enilce do Carmo A. Rocha, Juiz de Fora, editora UFJF, 2005, p.98.

epifania, como os que Amélia Muge e Michales Loukovikas nos dão a ouvir neste disco que desenha arquipélagos inéditos, mobiliza culturas misturadas, apelando a uma dinâmica de subjectivações inesperadas que designam um olhar, uma voz, um sopro, uma tradição atravessada por múltiplas *passagens*, memórias fluidas e estremecentes, para pensar a complexidade do mundo, convidando-nos também a imaginar o Encontro e a alimentar a esperança para além de todas as formas de utopia.

Para Glissant, como para Amélia Muge e Michales Loukovikas, a paisagem não é apenas um simples cenário, mas uma personagem activa da História. Assim, graças à poética da *Relação*, uma parte da natureza, vista pelo olhar humano, isto é, a paisagem escolhida em função de parâmetros subjectivos, emotivos e afectivos, não se encontra unicamente numa perspectiva horizontal, mas desenha uma profundidade vertical que nos convida à reflexão. Assim, o primeiro eixo temático do disco propõe-nos uma série de paisagens que remetem para a beleza da Grécia cantada por Hölderlin, postas em relação com fragmentos de *Orestes*, a tragédia de Eurípedes, composta em 408 antes de Cristo, que evoca a dor, cantada em grego por Michales Loukovikas. Identificamos em seguida a presença de dois universos musicais distintos: o hino hurrita a Nikkal, datado de 1400 antes de Cristo – descoberto na Síria em 1950, num campo arqueológico – e o « Acordai », poema de José Gomes Ferreira, musicado por Fernando Lopes Graça nos anos 1960. A sequência começa como uma canção de embalar que vem da Antiguidade e chega aos nossos dias para despertar a nossa sensibilidade e inteligência, e se impõe como uma canção de luta. Paralelamente à pesquisa literária deste notável trabalho musical, podemos falar de uma dimensão ética e política no sentido mais nobre do termo.

Archipelagos-Passagens convida-nos a viajar através de espaços reais e imaginários, propondo-nos um percurso geográfico, literário e cultural que convoca vozes tão diferentes como as de Safo, Eurípedes, Hölderlin, Pessoa, José Gomes Ferreira, Saramago, ou ainda Hélia Correia, que se encontra no centro de todo o CD. É de notar também que o disco começa com uma voz da sabedoria que recita versos de Hölderlin (a mãe de Amélia, com 98 anos) e termina com um coro infantil, desenhando assim um itinerário que se projecta no futuro. O mundo antigo e o espaço do Mediterrâneo, o mar fechado, abrem-se ao Atlântico e confundem-se com o universo da Macaronésia, introduzida através dum canto tradicional das Canárias posto em

relação com um canto dos Açores e com ritmos caboverdianos numa belíssima homenagem a Cesária Evora.

Podemos ainda observar que todo este trabalho é atravessado por uma interrogação fundamental de Hölderlin, citado por Hélia Correia : « Para que servem os poetas em tempo de indignação ? ». Esta pergunta eivada de melancolia, colocada em 1800 pelo poeta do Romantismo alemão, sublinha a desilusão de todos aqueles que viam as luzes da Revolução francesa apagar-se no Terror. Contudo, Hölderlin não se dirige exactamente aos desiludidos da História mas aos « abandonados por Deus », constatando a queda espiritual, o eclipse da transcendência. Convém no entanto lembrar que, três anos mais tarde, surge a resposta a esta pergunta quando Hölderlin sublinha o papel e a responsabilidade do artista, afirmando que « os poetas fundam tudo o que permanece ». Em meados do século XX, Adorno evoca o crime contra a humanidade e considera que seria bárbaro escrever poesia depois de Auschwitz. Mas a poesia permanece, como sabemos e como o demonstra também o trabalho de *Archipelagos-Passagens* que celebra as palavras vindas de diversos horizontes culturais, para nos lembrar que a pergunta de Hölderlin se pode colocar novamente nos nossos dias, perante a perda de muitos valores que tocam o mundo contemporâneo.

Archipelagos-Passagens celebra portanto uma paisagem múltipla, cruza memórias, estabelece um diálogo com a tradição escrita e oral, traduz o ritmo das línguas (o português, o grego, o espanhol, o inglês, o crioulo), faz ouvir o sopro que revela a harmonia, a dor e a violência da História – é de notar que numa das sequências mais belas do disco, Amélia Muge mergulha justamente na memória das palavras e canta Safo em grego antigo, convidando-nos a viajar no tempo e a enfrentar a tentação do silêncio, antes de convocar um poema inglês de Fernando Pessoa para insistir na cadência das horas, mostrando-nos que o tempo nos conduz para o que Glissant chamava o *caos-mundo*, onde encontramos o choque dos contactos, as misturas entre realidades muito diferentes, as identidades e as culturas que entram em relação umas com as outras, sem nada perder da sua originalidade. Este *caos-mundo* é dominado pelo mar feiticeiro cantado em grego por um outro colaborador do CD, Andreas Karakotas, que convoca um excerto do já evocado hino hurrita a Nikkal e nos conduz até uma Odisseia onde Ulisses vai encontrar o caminho até à sua ilha, depois de uma longa viagem através de terras desconhecidas. Mas « Itaca já não há », diz o poema. Ulisses

transformou-se num estrangeiro que toma a forma de um mendigo, de um refugiado – poderíamos nós acrescentar hoje –, de um emigrante que a Europa insulta e deixa morrer nesse imenso cemitério chamado Mediterrâneo. E entramos em seguida num novo eixo temático do disco que vai opôr utopia e distopia, onde se inscreve o imprevisível aberto à errância e por vezes à morte, como a do pescador Nicolas cantado por Michales Loukovikas, esse pescador esperado pela sua mãe que não sabe que o filho se afogou no mar.

O percurso poético e musical abre-se contudo à visão de uma utopia, remetendo para a famosa ilha inventada por Thomas More em 1516, e cujas raízes se encontram em Aristóteles e Platão. A utopia representa, como sabemos, algo de perfeito, indissociável da busca. O sentido político da utopia relaciona-se com um governo imaginário impossível de realizar. A transformação da utopia em distopia revela um tropismo melancólico que diz respeito à nossa representação do tempo e da História marcada pela catástrofe (essa catástrofe de que falava Walter Benjamin, o filósofo judeu alemão, no início dos anos 1930, pressentindo já o horror da Shoah). Assim, o sonho pode-se transformar em pesadelo, onde erram os « meninos perdidos », cantados por Amélia Muge numa bela adaptação de um ritmo tradicional da Trácia, com um arranjo de António José Martins e de Michales Loukovikas.

A pergunta colocada por Hölderlin (« Para que servem os poetas em tempo de indigência? »), ganha grande intensidade, como uma litania, quando se exprime na voz de Hélia Correia que evoca a ruína da Grécia, abandonada por todos os deuses (sobretudo os deuses da Finança no momento da crise recente). O pesadelo distópico é transmitido pela música de Beethoven, mais precisamente pelo 2º movimento da 3ª sinfonia, a Marcha Fúnebre, adaptada por Michales Loukovikas, para exprimir o que Hélia Correia designa como a « terceira miséria » (título de um magnífico livro de poesia⁴). A « terceira miséria » de que fala Hélia Correia, é « a de quem já não ouve nem pergunta » e que corresponde à desumanização do mundo em que vivemos, povoado de sombras, esse mundo que perdeu todo o sentido da hospitalidade – «Falamos de sombras » é justamente o título de uma das mais belas sequências do CD.

O terceiro eixo temático deste trabalho aborda por fim a emigração feita da nostalgia que alimenta o cantar do emigrante, onde

⁴ Hélia Correia, *A Terceira miséria*, Lisboa, Relógio d'Água, 2012.

ouvimos ecos de outros ritmos bem conhecidos, a voz de Violeta Parra ou os versos de Rosalía de Castro já cantados por Adriano Correia de Oliveira.

Ao longo do álbum, podemos verificar que a *Relação* se apresenta como algo de dinâmico que diz o mundo na sua transição entre o interior e o exterior, o subjectivo e o objectivo, o próximo e o distante. Esta *Relação* é, como afirmava Edouard Glissant, um conhecimento no sentido de um saber acerca de si mesmo e acerca dos outros, quando o artista se abre ao drama do mundo, mas pode também significar um universo onde se inscreve por vezes a « Alegria », título de um poema de José Saramago, adaptado por Amélia Muge e António José Martins, com um arranjo de Giorgos Andreou.

A viagem poética e musical converge finalmente numa celebração do mar, espaço do encontro que vai visitar uma célebre cantiga de amigo de Martim Codax, « Ondas do mar de Vigo », cantada em grego por Michales Loukovikas com uma melodia de Rebético, música da *Relação* por excelência. A última sequência de *Archipelagos-Passagens* projecta-se no futuro pois tal como canta Amélia Muge, « há sempre outro barco a chegar » e « tudo pode acontecer ».

Para concluir, podemos afirmar que este notável trabalho de Amélia Muge e Michales Loukovikas não pretende apresentar um mundo estático, de conhecimento formal, mas abre-se a um universo de relações e de revelações possíveis. Descobrimos assim o mundo na sua diversidade imprevisível através de uma viagem constituída por múltiplos itinerários que passam pelos lugares que povoam a nossa memória, desenhando um trajecto atento aos dramas da democracia contemporânea, mas também ao milagre sempre renovado da vida, do esplendor da paisagem, do estremecer da esperança. O álbum trabalha uma *Relação* constante entre o sujeito, o mundo, a escrita poética e musical, a utopia e a distopia, correspondendo a um percurso emblemático que nos leva a ultrapassar todas as fronteiras, todos os muros, para desenhar uma geopoética da insularidade arquipélica como um colar de ilhas que « estão por nós sempre a chamar » como podemos ouvir na última passagem do disco. Por todas estas razões, pensamos que *Archipelagos-Passagens* constitui uma bela ilustração do conceito glissantiano de *Relação* alimentada de mobilidade e de *passagens*, que incluem o descentramento, o estremecimento, a abertura ao Múltiplo e ao Diverso, mas também um convite à reflexão

ética e política, projectando-nos num futuro possível, que deve ter em conta a generosidade da imaginação capaz de transformar o mundo.

